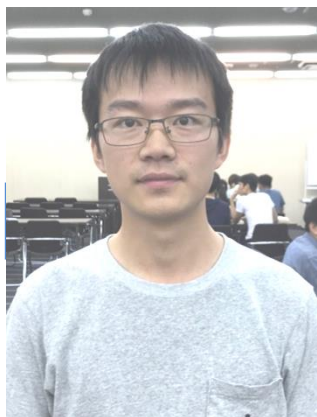


オリーブ通信

2018年
11月号
2018.11.10発行
第205号



トウ フクトウ
陶 福東 (中国)



ゲン・ズイトアン
(ベトナム)



フン・ヴァン・ビン
(ベトナム)



日本語能力検定N2合格おめでとうございます！

日本語能力試験N2に合格しました。うれしいですが、点数は目標よりはるかに低くて田中先生には申し訳ない気持ちで一杯です。今後、N2合格を再出発点として、もっと日本語が上達するよう頑張ります。

(2018年8月、張潔)



中川先生のへんてこ日本語

100

わからへんくなつた

京都市内で地下鉄を待つていたら、後列にいた女子大生らしき二人が、「わからへんくなつた」と会話していたので、思わずどんな女性だろうかと思つた。

もちろん標準日本語では、「わからなくなつた」だが、関西では否定の「〜ない」形が「〜へん」(わからへん)になる。返答に窮してしまう。「行かへんようになった」となるのだろうか。

日本語教育では、「い形容詞」に「〜なる」が付くと、「〜い〜くなる」と教える(さむい↓さむくなる/行かない↓行かなくなる)。では「〜へん」に「〜なる」が付くとどうなるのか。返答に窮してしまう。「行かへんようになった」となるのだろうか。

この「〜くなつた」は、「〜ない」の否定形「〜なくなつた」の規則を「〜へん」にも当てはめた「過剰般化」であると考えられる。うちの娘も3歳のころ、靴の左右を反対に履いていることを指摘され、「ほんたくなつた」と言っていた。いつの日かそんな日本語は使わへんくなつていたが、過剰般化は、言語習得上面白いテーマとなる。「い形容詞」の否定形を覚えた学習者が「な形容詞」にもこの規則を当てはめて、「ゆうめくない/きれくない」としたり、グループ1の可能形(行ける/読める)の規則をグループ2の動詞にもあてはめる、いわゆる「ら抜き言葉」(見れる/食へれる)も、同様に考えてもよからう。

問題は、日本語学習者の場合は、過剰般化はいつの日か正用化するのだが、日本語母語話者の場合は、逆に般化が進行して誤用に向かうということである。

それにしても今どきの日本語は、わからへんくなつてきた。





トリック or トリート!

10月31日はハロウィン! 福井先生がハロウィン仕様のお菓子を作って27日の教室に差し入れてくださいました!
 怪しげな黒い影ケーキや可愛いミニカボチャもおいしいと好評でしたが、一番ウケたのは目玉クッキー! 血走った青い目が素敵です。鬼太郎の目玉親父かと思ったのは私だけではないはず…あのせつながりですね。



11月18日 秋のバス旅行は伊賀流忍者博物館と上野城!

忍者が好きな人多いですね。以前、日本の山奥に住むという伝説の忍者の師匠に会いに行つて途中で遭難した外国人の忍者研究家が救助されたという新聞記事を読んだことがあります。京都には忍者道場もあります(;)

さて有名な伊賀忍者といえば服部半蔵。この「服部」という姓は古代に中国または朝鮮から機織の技術を持って渡来した技術者、呉服部・漢服部が先祖だそうです。さすがオリーブのバスツアー、国際交流の要素もしっかり入っていますね!
 「忍者ハットリくん」は香港、インドなど海外でも放映されていてネパールの子供たちも忍者を見たら「ハットリ! ハットリ! 」と叫んでいます。「忍たま乱太郎」も中国やアセアン諸国で放映されています。もう少し大きくなったら、忍者といえば「NARUTO-ナルト-」。こちらは80カ国以上で放映されています。
 そういふものを見ているから「日本には今も忍者がいる! 」と信じている人多いです。
 東京メトロの半蔵門駅は、かつて服部半蔵の屋敷があった場所として忍者大好き外国人の聖地になっているそうです。とはいえ「服部半蔵」というのは伊賀の服部家の長が代々継ぐ名前なので服部半蔵は一人だけではありません。ちなみに松尾芭蕉も伊賀の生まれ。各地を旅したのは密偵として情報を集めるためだったとも言われております。忍者は「すっぱ」とも呼ばれており、隠し事を公にする「すっぱ抜く」は、忍者が秘密を暴くことが語源になっているそうですよ。



外国人に日本語を教える人にお勧めの本 「日本人の知らない日本語 (全4) 」 蛇蔵&海野凧子 メディアファクトリー

マンガです。とある日本語学校のカオスな日常を紹介しつつ、日本の漢字は中国語と同じものがあるのに、どうして読み方や意味が違うの? 「教えていただけますか? 」と「教えて下さいませんか? 」はどう違う? など急に生徒に聞かれたら「うっ」とつまりそうな質問にベテラン凧子先生がスパッと答えてくれます。「です」「ます」は元々芸者さんの言葉だった! とか日本人の知らない日本語トリビアが満載!!

本棚に置いておきますのでお暇なときに読んでみてくださいな! 目からウロコですよ~。



ミニスピーチ&交流カフェ 参加無料

12月15日(土) 13:30~16:30

立命館大学びわこ草津キャンパス内 セントラル
 アーク2階BBP(ビヨンド・ボーダー・プラザ)

KIFAの日本語教室で日本語を学ぶ外国出身の方たちが「母国について」「日本について感じたこと」「自分の得意なこと」などをテーマに日本語で3分程度のミニスピーチをします。
 スピーチを聞いた後には、質疑応答や、交流タイムもあります。色々な国から日本に来ている方たちの事を知るととても良い機会になると思います。

【第1部】外国人によるミニスピーチ・文化紹介
 【第2部】お菓子などを楽しみながら交流タイム

申し込みは草津市国際交流協会 KIFA まで

E-mail: kifa-japan@coda.ocn.ne.jp

Telephone: 077-561-2322

ちょっと気になる世界の料理

ベトナム料理

An Dep (アンデップ)

@瀬田

Tel. 077-565-0506

火～日 祝日、祝前日 11:00～14:30 17:30～22:00 月休

イオンモール草津行きのバスが浜大津、瀬田、南草津、草津から出ています。

車なら駐車場5台あり。がんばって瀬田駅(北口)から歩くなら20分ぐらい

イオン草津の手前にある二階建てのエメラルドタウン2階にあるベトナム料理のお店です。シェフは日本人ですが、ただ現地の味をコピーするのではなく、さらに繊細な味付けとなっているように感じました。このレベルは、本場でもなかなかないと思います。



たとえばベトナム料理の代表・生春巻き。最近はこちらで売られていますが、しっかり巻かれていないと食べてる途中でバラバラになってしまいます。こちらのお店のは、エビと野菜がしっかり巻かれ、もちりとした皮の歯ごたえと相まって美味しさの相乗効果が最後まで楽しめます。

思えば昔私がハノイを旅していたとき、毎日の食事は戦いでした…なぜなら、ちゃんとしたメニューがない食堂は、とにかくぼったくる！

ベトナムのお金はインフレで今なら1万ドンがたったの50円！だから値段も「10万ドンとか100万ドンとか、なんか丸が多くて数えるのが大変！」みたいなことになってます。だから外国人は気をつけないと食後の清算になったらケタが1つ増えてたりするんです。もともと値段が高いガイドブックに載っているようなベトナム料理の店



ビールは、333とハノイ・スペシャル



↑ 蓮の茎のサラダと
チョコゾー(ミニ揚げ春巻き)

↓ コムセン
(フエ風蓮の葉蒸し焼飯)

や近隣で働く人たちが昼間混んでるような店では、ぼったくられることはなかったのですが、観光地の近くであり客の入ってない店は要注意！味気ない料理を食べさせられた上にとんでもないぼったくり！さすがに温厚な私も「なんで高級シーフードの店より、こんなしょもない定食が高いのよ！」と店のおばちゃんにとらみ合ったことも…今となっては懐かしい黒メモリーです(笑)

アンデップでは現地のようにテーブルに大盛りのハーブが置かれていないのが惜しいところですが、草津で戦わずしておいしいベトナム料理が適正価格で食べられることに感激！

料理だけなら、もうベトナムまで行かなくても アンデップで十分かも。 バッチャン焼の器がカワイイ



ホーチミンの屋台風焼きとり↑
シメにはベトナムコーヒーや蓮茶をどうぞ



ベトナム産渡り蟹の春雨炒め

見た目は、白くてあっさりですが濃厚なお味です。イチオン





先月の活動 (10月)

日本語教室 10/13(M), 20, 27 (3回)
 バスツアー下見 10/6 (恩地・後藤・中川・吉田)
 まちセン全体会議 10/12 (前田)



参加人数 (10月)

	10/13	10/20	10/27
生徒			
先生			

2019年4月より新たな日本語能力テスト開始

10月8日付、日本経済新聞 朝刊より

外務省は外国人労働者の受け入れ拡大に備え新たな日本語能力テストをつくる。日本で働く外国人が職場で円滑に意思疎通する実践的な力を重視する。外国人材の受け入れ条件にも新試験を使う方向だ。

2019年4月にも始める方針だ。19年度予算の概算要求に必要な経費として22億円を計上した。国際交流基金などが試験をつくり、国内外で実施する。

日常生活や取引先との会話に必要な語学能力を測定する。電話応答やスケジュール確認など仕事で必ず使用する語彙・表現の習得を確認する。既存の試験は留学生向けがほとんどで大学の講義や学生生活に関する内容が多い。利用者が多い「日本語能力試験」も受験者の3分の1は留学生だ。いずれも外国人労働者に必要な語学力が測りにくいとの指摘があった。

受験者に迅速に結果を知らせるためコンピューターを使った試験を検討している。出題はリスニングとリーディングの2種類。将来的にはライティングとスピーキングを加える可能性もある。

日本で就職を希望する外国人は来日前に受験できる。まずベトナムやフィリピンなど東南アジアで始める方向だ。

厚生労働省によると17年10月末時点の外国人労働者数は約128万人。前年同期比18%増で過去最高だった。19年4月には人手不足が深刻な建設、農業、介護分野などを対象に単純労働も含めて最長5年の新たな就労資格も設ける。受け入れ拡大に向け、より仕事に使える新たな日本語能力テストが必要と判断した。

現在の「日本語能力試験」には「N1」から「N5」の5段階がある。介護分野の技能実習生は下から2番目の「N4」の取得が最低条件だ。「N4」は「日常場面でややゆっくりな会話であれば内容がほぼ理解できる」レベルだ。新たなテストも同様に受け入れ条件に使う方向だ。



今月の活動予定 (11月)

日本語教室 11/10 (M), 17, 24 (3回)
 BNN運営委員会 11/11
 まちセン施設部会 11/13
 バスツアー 伊賀流忍者博物館と上野城 11/18

●日本語教室の(M)は定例ミーティング

●()内は参加者または参加予定者。敬称略



会員の動き (10月)

〈退会〉 前田 智代さん

※前田さん退会にともない「まちセン係」は田中一美さんに替わりました

おうみ狂言図鑑 2018-2019

12月18日(土) 草津クレアホール 14時開演

一般2000円 学生1000円

「おうみ狂言図鑑」とは、2011年から茂山千五郎家の協力を得て滋賀県を題材にした新作狂言を制作し、それを全国で上演することで狂言の「笑い」と「近江」の魅力を発信しようというものです。

今回は竹生島の弁天さまのお使いとして魚たちの相談に乗ったり地震を予知したり、琵琶湖の平和を守るために奮闘するナマズたちの騒動を描く「Ooh, NAMAZU! ?」と古典作品「萩大名」「棒縛り」の3演目が上演されます。



草津歌劇団オラヅ カミュヅ加「リトル・オズ」

11月24日(土)・25日(日) 草津クレアホール

①11:00開演 ②15:30開演 (1日2回公演)

前売1,000円/当日1,500円

まちづくりイベント等で活躍している草津歌劇団3期生が念願の舞台へ！一部は不思議な世界に迷い込んでしまった少年・トモヤと愛犬のトートが繰り広げる壮大でちょっぴりおかしな大冒険を描きます。二部のミュージカルショー「ハロー KUSATSU」は、なんと全新曲で草津の魅力をご紹介します！

(編集後記) 8月に久しぶりにネパールのカトマンズに行ったら物価が上がっていてビックリ！ホテルが集まるタメルで昔は100円で食べられた定食が今や500円、日本並み！食費はシンコクの方が安い！グローバル経済によって先進国は物が安くなりましたが、人も物もお金のある方に動いて行くので途上国では逆に物価が上がっていきます。普通に働いていたら家も買えない。海外に働きに出る人がますます増えそうです。(遠藤)